

DIE JALEKTGAZETTE

Bacht'n de Kuupe

Joargangk 14 - nr. 3 juulie - oeëgst - septembre 2019

VOER IN JE KALLEPING

Maandag
7 en 14 oktober 2019
18.30 u

CURSUS DIALECTOLOGIE

Prof. F. Van de Velde
KU Leuven

Hotelschool
Ter Duinen, Koksijde

Donderdag
10 oktober 2019
20.00 u

DE SERVICEFLAT

Toneelvoorstelling
door
Het Prethuis

CC Casino
Koksijde

Zondag
20 oktober 2019
11.00 u

JAARFEEST

9^{de} Ridderzitting
Confrerie Eversam
&
13^{de} Ledenfeest

Sint-Lambertuskerk
Hoogstade
Salons De Lelie
Beauvoorde

- 2 -

Wooëdsje van 'n vooërzitter
Wooërd van de moand

- 3 -

Info online woordenboek

- 4 -

Nieëws uut 't Spoans Kartieër
Op ze Veurns ...

- 5 -

Julieëns keukn
Baziel

- 6 -

Toogklaps

- 7 -

De Westvlaamse woordenschat

- 9 -

Verrassende, leuke en leerrijke
verhalen achter een woord ...

- 10 -

De taal van onze grootouders

- 11 -

Een sprookje
in ons dialect verteld:
De rattepakker van Hamelen

- 12 -

'k Goan 't wel efnan zieën
Legende der laptjesnamen
bij de vissersbevolking (2)

- 13 -

Jotn Mouton en ze Zundaptsje
Mieseerie in Baziels menoazje

- 14 -

Mo gow zeg
Colofon

- 15 -

't Buutnverbluftsje

- 16 -

Sponsors

**ALLE INFO
BETREFFENDE
BOVENSTAANDE
ACTIVITEITEN:**

**ZIE
BROCHURE
IN BIJLAGE**

Genieët van de zoomer...
Voag junder droomn, ze toogn de roete

Lampnissse Zoutnaze 1.4 km
0.7 km Ooskarte 1.6 km



NIEËWS uut 't Spoans Kartieër (3)

Op ze Veurns ...

Dirk Pauwels

In gazette 2 kwam de vraag om het gezegde te verklaren deze maal wel 'uut e stief kleeën kotsje da m' ollemaale en olle daagn wel e keeë andoeën': 'En is kommandant van 't fotrek'.

Volgens Willy Tillie, Poperingenaar, stadsarchivaris, auteur van de reeks boeken 'Spreekwoorden en zegswijzen uit de Westhoek' en voorzitter van heemkring 'Aan de Schreve' zou dit zoveel betekenen als: hij wil het altijd en overal voor het zeggen hebben, of hij wil altijd de baas spelen.

Michiels Hendrik woonachtig te Kooigem doch afkomstig van Vlamertinge postte volgend antwoord: persoonlijk denk ik dat die spreuk ook toepasselijk is voor: hij staat waar de bezem staat (hij heeft niets te zeggen). Een bezem staat ook in een onbeduidende, afgescheiden plek. Zodoende is het schijthuis ook een afgescheiden, onbeduidende en eenzame plek waar je zoveel mag zeggen of commanderen als je wil daar je toch geen tegenspraak zult krijgen. Je uitspraken hebben daar echter geen effect en zijn zinloos. En om zijn betoog te bekrachtigen voegt Hendrik er meteen nog twee varianten aan toe die ook mogen gelezen en gezien worden: 't Is e matronne, e wunt doar ook moa mei' en 't is doa da 't wuuf de broek draagt'

Van mijn boezemvriend Pierre Magnier uit Looberghe (Frans-Vlaanderen) kreeg ik volgende lijst met gezegdes betreffende een vrouw die in verwachting is.

Benieuwd hoeveel jullie ervan zullen kennen, hier zijn ze dan en schrik niet, want zoals Pierre zelf zegt: "t Is opmets e lytje vet!"

Z' is in poziesje – z' is op de kàrette (karre) – z' et eeën in 't sjhof – z' et een in de kasse – z' is op e knoop evoln – z' is nog e keeë vul – z' is teegn 'n oek van e roendn taafel eloopn – z' is op e roestiegn / rustiegn naagel evoln.

Om nakomelingen te krijgen is men doorgaans met twee. Pierre heeft hiervoor volgende uitdrukking: *z' en 't edoan bèènst dat 'n oovn warme adde.*

Wanneer men de schuld bij de man legt kent Pierre dan weer volgende gezegdes: *en et 'n achteruut nie evoengn – en e ze puupe uteklopt* of ook nog *en et e sjchooëte elost*. En wanneer man en vrouw dan ook nog trouwen wanneer de bruid in verwachting is kent men over de schreve volgende uitdrukking: *'t is e trow mi drieën.*

Een zomerse opdracht ... Kennen jullie nog andere varianten waarbij men een aanstaande familiale uitbreiding omschrijft? De Raad van Bestuur dankt jullie alvast voor jullie bijdragen.

Indien er interesse zou zijn om deel te nemen aan de volgende delijkse ledenvergaderingen, aarzel dan niet om contact op te nemen met de verantwoordelijke via onderstaande coördinaten:

Leslie Verpoorte, secretaris DBdK vzw
via evershaim@icloud.com of +32 475 66 53 82

De sjchoanstn dieërntuun is in mien of

Komt zeeëre e keeë bie mien
Beste kienders uut me stroate
Je goat de sjchoanste beeëstn zieën
Van 's nuchtns vroeg toet 's naavns loate.

Legt dien *Ipod* e keeë weg
En bekiekt 't echte leevn
Je zieët de meeëst speesjaale sjchepsels
Voe van te trilm en van te beevn.

Der zien der me zes pooëtn
Mor ook met achte en ook me duusd
Met oenderd oogn en me tentaakels
En met angels en me klown robuust

Ze leevn oender d' èerde
Of vlieëgn darterl deur de lucht
Of zitn verdookn oendre e bladsje
En Jantsje Rut, in 'n appel wegevlucht

Ze legn eitjes, duuznde met e keeë
Dikkoptsjes komn groeëne puudn
En ol die rupsn komn vlienders
die op de bloemn speeln en de kruudn

Der zien der bie die zeeëm kunn maakn
Der zien der met de sjchoanste kleurn
En ook pekworte sjchepsels
Die in de zonne blow verkleurn.

Der zien der ook me zoender pooëtn
Die sliem maakn op de groend
Der zien der, geeël in nunder blooëtn
en d' ander loopn me nunder uuzetsje roend.

Der zien der ook die netn brein
Nog fiender dan de Brugsche kantn
En ot 'n dow doa pèèrels smiet
Is 't e biezjoe me zuuvre diejamantn.

En dat is mor e greepe uut zooë veele
Der zien nog andre, kiek moa zeeëre
leër zie j' die rooën me zworte bolletsjes
't Is 't Beeëstsje van Nuuzn Lieëvn Eeëre.

En tettiengn, klintsjes en sbeve dikke
En de vliender die vlietn en vlietn

Zjuuste met e moend e met e gat evoengn

In mien of ku j' zo veele beeëstn zieën
Je zoe vergeetn van oasme t' aaln
En 's nachts komn der nog ossan andre bie
En je moet ieër gin antree betaaln.

Juliëns keukn

Kok Juliën Espatulle



E ferm feeëstmenuu

'k En ik nogol veele oede kokboekn in mien biebliejooteeke stoan, en in eeën van die oede boekn, "De Hedendaagsche Keuken" stoan der, voer olle sizoeënn, versjchilliege vooërbeeldn van menuu's voe 'U' teegn te zegn.

'k Geevn ieër e vooërbeeld van zuk e menuu.

Vrie vertaald:

Melon Frappé au Porto

Velouté Dame Blanche

Homard Clarence

Selle d' Agneau à l' Ecossaise

Caneton Jeune aux Groseilles

Fraises Romanoff

Soufflé de Fromage

Koede meloeëne met e sjcheute Porto

Geboeng roomsoepe me stiksjes kieëkn

Kreefte me kerriesonwe

Lamsrik op ze Sjchots

Joengk eendsje met zjenieverkonfiteure

Freeszn met orajesop en witte Rum

Soufflé van koas

'k Peisn on ze dat binn adn, dan ze biekaans op oentplofn stoegn. Moa da was ezooë vooë 'n ooërlooge. Zukke dieneetsjes woarn nie voe de geweune mènensjchn, mor idder voer ot de mienierster noa Veurn kwam bievoorbeeld. Mien voader e nog verteld dat in 1938 ezooë e dienee egeevn wieërd deur de burgemeëster Georges Vanhee, voader van de loatere burgemeëster Jef Vanhee die zo sjchooëne kuste ziengn. Georges Vanhee is bêteenstn 'n ooërlooge ofezet ewist deur e zeekern Alfons Trypsteen van 't VNV. Die feeëste goengk toene deure in 't *Hof van Commerce* in de Klaaverstroate in Veurn. 'k Weetn nie wiene dan ze toene in neunder kleeërs espeeld en, moa 't goan zeekers gin sosiesn met appelmoeës ewist en.

In die fameuzn boek geevn z' ook de manieëre van greeëd doeën. 'k Goan ieër de 'Selle d' Agneau à l' Ecossaise' e keë vooërn doeën. Voer 8 persooënn e j' e lamsrik nooëdieg van apepris 2 kg. Je bakt die carré an in e panne, in e ferme brokke butter met e sjcheute oliefoolie toetdat et e klurtsje kriegt, en je zet toene de panne in 'n oovn op 180°. Nimt, achter apepris 20 mienuutn, de carré uut 'n oovn en je kocht de bakrestsjes los in ½ flesjche rooë *Bordeau* wien. Gieët e bokaal lamsfong derbie en lat et uutkokn toet sowsedikte. Ze gaavn doa toene *pommes de terre rissolées* bie, e sjchooën Fraans wooërd voe gebruunde patatsjes. Sijhelt vastkoknde patatn en sniedt z' in bloksjes van oengeveë 1 cm. Kocht ze toet dan ze biekaans zochte zien in e pot met wouter en bakt ze toene e bitsje bruun in 'n elt butter, 'n elt oliefoolie. En vergit nie van e bitsje grof zoet op te strooëjn.

'k Steln vooërn voe der prinsessebontsjes bie te geevn. Nimt fiene kleeëne bontsjes, posjeeërt z' in koknde wouter woar da j' e kaffieleepel maagzoet of, in 't fraans, *bicarbonat de soude*, bie edoan et. Ezooë bluuvn ze sjchooëne groeëne. Verfrist ze toen ook in stief koed wouter, lieëfst met eeëniegte blokjes ies der in. Vooë 't opdieënn stoof je die bontsjes in e bitsje butter en e griptsje fienesneen sjalotsje. 'k Vieng da j' doabie ook nog e bitsje angebakn gerokte spekriptsjes meugt biestrooëjn, 't gift e goe smaksje. Sniedt nuu die lams carré tusjchn de bintsjes in kotletsjes en 'k zoe zegn 'smaaklik'.

REDGEHEIMN

Met dank aan Jeroen Depraetere



Verrassende, leuke en leerrijke verhalen achter een woord...

Over peperkoek, zoetekoek en pannepisse.

De eerste maaltijd van de dag heet in het Nederlands *het ontbijt*. Dat woord komt in onze dialecten niet voor, wel *inbijt*, dat een lichte maaltijd kon aanduiden maar ook wel eens ontbijt. De Gentenaar Joos Lambrecht vertaalde in de 16de eeuw het woord door 'un déjeuner' en hij noemde ook het werkwoord *inbijten oft ontnuchteren* 'déjeuner'. Ook de Bruggeling Edward de Dene (1505-1576) gebruikte het woord 'en hebt ghy noch tlnbijt niet binden lyfve?'. Ook Kiliaan gebruikte het woord als Brabants. En de Antwerpse Anna Bijns (1494-1575) schreef: 'Soeckt eerst trijck Gods tot uwen inbijte, *arbeydt dan*'. Het woord is uit de Nederlandse standaardtaal verdwenen. Het Duits kent nog de *Imbissl* voor een snack.

Peperkoek en Peperbol

In Nederlandstalig België is *peperkoek* ongetwijfeld het best bekende woord. Het is een bovenregionaal woord al komt het in onze dialecten niet voor. Van Dale definieert peperkoek als 'met pepete gekruide zoete koek' en noemt *ontbijtkoek*, *kruidkoek*. Lievevrouw Coopman zegt dat de Gentenaars meestal *lekkerkoek* zeggen. *Peperkoek* heeft in elk geval oude adelbrieven. Joos Lambrecht vermeldt het in 1562: *pepercoucke* 'pain d'espece' en Kiliaan in 1599: *peperkoek*. Maar de huidige peperkoek is niet meer dezelfde als in het oude recept, het is een verzoete versie ervan.

Het woord peperbol lijkt beter bekend te zijn. Peperbollen zijn klompjes peperkoek in de vorm van grote dobbelstenen, maar wel wat taaier dan gewone peperkoek. Lievevrouw-Coopman vermeldde het woord al in 1718. In zijn *Algemeen Vlaamsch Idioticon* vermeldt Schuermans *peperbol*, *peperbal* en *pepernoot* in Brabant en Vlaanderen. In het Land van Waas had het woord een eeuw geleden al een heel andere betekenis. Als Kortrijkzaan ken ik het woord uiteraard wel; In Kortrijk was de Peperbollenomwegang een bekende folkloristische gebeurtenis. Die omwegang was een kaarsjesprocessie op Pinkstermaandag, ter afsluiting van de noveen van Onze-Lieve-Vrouw van Groeninge. Er stonden toen kraampjes waar peperbollen verkocht werden. De omwegang behoort definitief tot het verleden, maar bij Courcelles kun je nog altijd peperbollen kopen.

Terug naar de peperkoek, die oorspronkelijk een kruidige koek was. De Franse naam *pain d'épice* verwijst er ondubbelzinnig naar. Dat Franse woord werd trouwens in het Kortrijkse dialect overgenomen, als *pennepisse* en *pannepisse*. Maar er bestond wel degelijk een Nederlands woord voor, nl. *kruidkoek*. De Bo vermeldt de West-Vlaamse *krudekoeke*, *krukoeke*, die hij vertaalt als 'zoetekoek, pain dépicé'. In de stadsrekening van Menen uit 1467-68 wordt zelfs van *Gentsche Crucouken* gesproken. Die mag je wel niet verwarren met kruidkoeken 'pannenkoeken waarin kruiden gebakken zijn'.

Zoetekoek

Aan die verzoete peperkoek denken we vooral in Brugge, Oostende, Roeselare, Izegem, Dadizele. In het Oost-Vlaams blijkt het woord niet voor te komen. Toch is het een oud woord. Pierre Marin had het in zijn *Nieuw Nederduits en Frans Woordenboek* van 1701 al over 'zoetekoek, gebak van roggemeel,

waar honing en specerijen in komen'. Het woord *zoetekoek* suggereert ook het Nederlandse woord honingkoek, te vergelijken met Duits *Honigkuchen*.

Lekkerkoek

Het lekkere van de koek schuilt uiteraard in het woord *lekkerkoek*, dat geen plaats kreeg in het WNT en dat Van Dale gewestelijk noemt en als 'peperkoek, ontbijtkoek' verklaart. Volgens De Bo zou het ook West-Vlaams (geweest) zijn voor peperkoek. Het is in elk geval beter bekend in het Oost-Vlaams. Isidoor Teirlinck noemt het in het Zuid-Oost-Vlaams zowel *lekkerkoek* als *lekkerkoekke*. De lekkerkoek werd verkocht in 'klippels', zoals de peperbollen. De vorm *lekkerkoekke*, met die klemtoon op de laatste lettergreep, doet vreemd aan. Die herinnert aan de straatroep van verkopers, die gewoonlijk de laatste lettergreep extra beklemtonen.

Pondkoek

Aan het gewicht van de koek herinnert de pondkoek, die het *WNT* niet alleen in Vlaams België (*pomkoek*, *ponkoek*) situeert, maar ook in Noord-Holland (*pondkoek*, *pontekoek*: 'een goedkope soort van koek, die bij het pond verkocht wordt'. Dat woord blijkt tot de Wase dialecten beperkt te zijn.

Feeste

De Bo vermeldt het als West-Vlaams, maar eigenlijk is het beperkt tot de zuidoostelijke hoek, bv. Waregem, Sint-Denijs, Avelgem. Denk aan de *feesteworp* in Avelgem. Zo ongewoon is het woord eigenlijk niet. Het woord feest werd ook gebruikt voor een kermis, een jaarmarkt. En weten dat de jaarmarkt tot kermissen geëvolueerd zijn. De tweede maandag na Pasen - de verloren maandag - was ooit de dag waarop de *boeren* naar de Kortrijkse foer kwamen. De Kortrijkzanen spraken van *boerenmaandag*, maar voor die boeren was dat de *feestmaand*. De *Gentse fietste* zal ook wel aan de oude jaarmarkt herinneren. Nu is het een aloud gebruik dat van de jaarmarkt een geschenk meegebracht werd voor de thuisblijvers. In een brief aan zijn vierjarig zoontje Hans schrijft Maarten Luther in 1530: 'wenn ich heimkomme, so will ich Dir einen schönen Jahrmarkt mitbringen'. Hierbij sluit het door De Bo vermelde Brugse woord *pandfeeste* aan: 'Een kermisgeschenk dat men, in de Meifoor te Brugge, voor iemand medebrengt uit den Pand van de Halle, waar de kermiskramen staan. Iemand eene pandfeeste vereeren'. Het *WNT* geeft dan ook als zevende betekenis van feest 'feestgeschenk, bepaaldelijk kermisgeschenk'. Zo geeft Is. Teirlinck het sprekende voorbeeld: 'k Krege ne schoone koeke voor mijn feeste'. Die koek was vaak een peperkoek: *hij heeft mij eenen peperkoek medegebracht voor mijn feeste* (De Bo). En zo kreeg de *feeste* de betekenis *peperkoek*.

Lijfkoek

Een oud en helemaal uitgestorven woord is *lijfkoek*. Bij dit woord is De Bo wel verwarrend. Hij schrijft zowel *liefkoek*, door volksetymologisch verband met 'liefde', als *lijfkoek*. Daarnaast heeft hij het over *olijfkoek*, dat hij dan weer volksetymologisch associeert met *olijf*. Toch had de ouderdom van het woord hem achterdochtig moeten maken, want hij citeert Zeger van Male (1504-1601): 'Oock plocht men te maecken ende backen tot Brugge groote merichte van lijfkouken die men sont westwaert'. Het woord *lijfkoek* staat in 1506 *lijfkoek* oft *peperkoek*. Het woord *lijfkoek* is dus 'honingkoek, peperkoek'.

Dr. Frans Debrabandere



DE WEST-VLAAMSE WOORDENSCHAT

MAGDA DEVOS
REINHILD VANDEKERCKHOVE

Naarnemig, bn. Teerhartig, zich om alles en iedereen zorgen makend. Ook *naarnemen(de)*, *naarpakkend*. *Ge laat het allemaal te veel aan uw hart komen, ge zijt veel te naarnemig*. Soms ook 'lichtgeraakt, vlug op zijn teen getrap'. *Hij is zo naarnemig dat je d'r niets tegen moogt zeggen of hij maakt hem dul*.

Neien [ook *neigen*], ww. Hinniken, het hoge keelgeluid dat paarden maken.

Nes [ook *nis*], bn. Vochtig, vooral gezegd van spijzen die een zekere vochtigheidsgraad behoeven om smakelijk te zijn. *Dat brood, die kaas, is nog schone nes*. Kan ook wel op een te hoge vochtigheid slaan. *Tabak die te nes is, vat moeilijk vier*.

Neuken, ww. Stoten, slaan. Hetzelfde woord als Engels *to knock*. *Ze hebben hem in de grond geneukt* 'tegen de grond geslagen'. Afleiding: *neuke* 'slag, duw, stoot', ook *neute*. 'k *Ga je een neuke op je kop geven*.

Nieuwloopte, bn. Overdreven vatbaar voor het nieuwe, voor trends. *Da[t] jonk is zo nieuwloopte, ze moet altijd 't nieuwste aan haar gat hebben*.

Opgepoeft, voltooid deelwoord. Overladen van eten, met zware maag. 'k *Heb wat teveel van die taarten gegeten, 'k voel mij helegans opgepoeft*.

Overander [ook *al overander*], bn. Om de andere, om de twee. *De melkboer komt overander dag*. *Al overander week komt ze naar huis*.

Overe(i)nde, bn. en bijw. 1. In de war, door elkaar. *We kwamen daar binnen en 't lag daar al overende*. Men zegt ook wel: 't lag daar allemaal top over kloten, of: top over konte. 2. Omver. *D'r zijn vele bomen overende gewaaid van de storm*. 3. Overeind, rechttop. *De pompiers (brandweermannen) moesten de geklaaide (gekantelde) kamion naar overende trekken*.

Overhan(d)s, ww. Overhalen. *We mogen (elk) overhan(d)s naar binnen gaan*.

Overjeunen, ww. Misgunnen, meestal uit afgunst. Synoniem: *ontjeunen*. *Die hertefretter overjeunt zijn eigen jongers dat ze 't wel stellen*.

(Over)schrikkelen, ww. Overslaan. *Bakker, je moet morgen niet komen, 'k ga een keer (over)schrikkelen*.

Peuren, ww. Vis, vooral paling, vangen met een *peure*, dit is een tros aardwormen als lokaas aan het einde van de hengel of *peurstok*. *Als 't donderachtig weer is, deugt het voor 's nachts paling te peuren*. *Peure* komt ook voor in de uitdrukking *er een peure schudden* 'een rammeling, een pak slaag, een bolwassing krijgen'.

Pierlaflinks, bijw. In de uitdrukking *op zijn pierlaflinks*. *Netjes, ordelijk, zoals 't hoort*. *Allee, zet dat nu ne keer op z'n pierlaflinks*.

Pimpampoen(tje), zn. Lieveheersbeestje. Het woord en zijn vele varianten - zoals *papioentje*, *pingpangpoen(tje)*, *pipajoen(tje)*, *pimpaljoen(tje)*, *pimpompoentje*, *pieka-poentje* - gaan terug op het Franse *papillon*, dat 'vlinder' betekent. Synoniemen: *hemelbeestje*, *hemelbij*, *onzeheersbeestje*, *onzevrouwbeestje*. Toen de kinderen van de Polders vroeger een lieveheersbeestje zagen, zongen ze: *Pimpampoeentje, tiederiederoentje, vlieg naar Jezus' kerkhoftje*.

Ploosten, ww. Gezegd van te bereiden of bereide spijzen: schoonmaken en anderszins bewerken om ze pan- of eetklaar te maken. Een kabeljauw *ploosten* kan erin bestaan dat men de rauwe vis in panklare moten verdeelt, maar ook dat men de bereide vis van vel en graten ontdoet vóór het opdienen. Wie een rauwe braadkip *ploost*, haalt het vet eraf, verwijdert de ingewanden, en verdeelt ze eventueel in stukken. In figuurlijke zin betekent *ploosten* 'aanvallen op de spijs, verorberen'; *Hij en had nog niet veel geen werk om een half kiekien te ploosten*.

Puggen, ww. Hijgen als gevolg van grote inspanning. *De wielertoeristen hebben nogal mogen puggen op de Kemmelberg*.

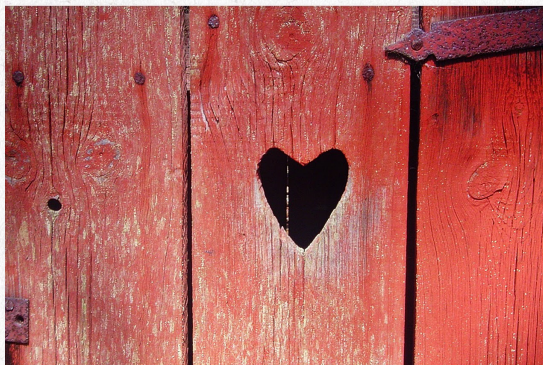
Reeuw, zn. Iemand die ruw en driest te werk gaat, en daardoor van alles beschadigt en vernielt. *Die reeuwals van jongers komen alle dagen thuis met klinkscheuren in hun kleren*. *Reeuwals zijn schuldig en ruilokte en gaan 't al te kande*. Soms ook gezegd van een roekeloos persoon. *Jan gaat voor niet achteruit, 't is een echte reeuw*. Samenstelling van *reeuwen* (zie dat werkwoord) en *al* 'alles'. Het woord stamt uit de tijd dat het *reeuwen* van overleden aan een besmettelijke ziekte, zoals de pest, een levensgevaarlijke bezigheid was.

Reeuwen, ww. l. Een lijk afleggen, vandaar het zelfstandig naamwoord *reeuwstro*, oorspronkelijk het bed van stro waarop een overledene werd afgelegd, tegenwoordig enkel nog in de uitdrukking *op zijn reeuwstro liggen* 'opgebaard liggen in afwachting van de begrafenis'. Synoniem: *over aarde liggen*. 2. Een zieke die bijvoorbeeld heeft moeten braken, verschonen. *Zie ook reeuw*.

Rieschaalde, ww. Iemand die met een groot risico iets doet, iets risicos nemend. Men zegt ook *rieschaalder* (op derop en de bij dat woord genoemde synoniemen). *Zij zo rieschaalde niet als je met die moto rijdt, ge gaat nog verongelukken*.

't Buutnverbluufstsje

Mang uut Leesel



Ming Boeëtn, die van nuuze streeke afkomstig was, mo die geeël ze leevn zjendarme ewist adde in Brussel, kwam nuu dat 'n op ze pèensjoeën was weere ofezakt na de streeke op zoek achter etwoa e buutnverbluufstsje woa dat 'n zen oedn dag kuste slietn. Achter lange zoekn en informeeën voeng 'n ommekeeë e kuurjeus sjchooën doeëniengsje nie verre van 'n lezer, want Ming was en ardn lieëfebber van 't visjchn.

Dat doeëniengsje, e stief oed ofsteejge, stoeg doa 't midn in de stikn. Ming keeëk e ki goeëd roend en keurde dat affertsje van boovn nar oender en van olvooërn toet vanachter. 't Eeëniengste dat 'n nowers e voengk was e vertrek, e sjchietkot da me zegn.

Boertsje Spaasteeke, die proptoaries was van dat uuzetsje en die zjuuste nie oal te verre van doa bizzieg was mi de kantveurn op ze stik omme te spitn, adde dat nogol rap in de goatn en noazde vorzichtig toet bie Ming. "Is dat ieër 't joene?" vroeg Ming en ze vele jstn en ol zen oarmes zwoajn en wiezende na dat oed spieël. "Ja, dat is 't," zei Spaasteeke, "zie j' gie mesjchieëns op zoek achter e buutnverbluufstsje?" "Oeë da j' 't ku roan" zei Ming, "en 'k vieng dat ieër stief kuurjeus

sjchooëne eleegn, moa 't is eeën grooëtn misand an." "Mankeeërt er etwot an?" vroeg Spaasteeke "wuk sjchilt er an te?" "Bie dan 'k ik ieër oal kiekn dan 'k wiln," zei Ming, "'k zieën ik ieër nowers gin vertrek bie geeël dat spil." "Moa meneeëre toch, is 't achter 't vertrek da j' zoekt? Je zieët da j' gie nie van olieër e ziet, kom moar e ki mei me mien, 'k goan joen dat sebiet e ki toogn si." Ze lieëpn dwèès deur 't ooviege en on ze doa op 't ende kwaamn zei Spaasteeke "Volla si, doa stoat 't kotsje, woa da je ku na bachtn goan."

En mezienke! Ming zag doar e deure mi en ertsje in en ol weerskantn twi ziedsplankn. E trok die deure oopn, mor e zag ie nowers gin achterkant, mor in de plekke doavan e grooët gaspling en e bitsje verder de roete woa dat er zjuuste e boeërekarre ofkwam mi e boeërezeune der achter ol luude sjchuufeln. "Zeg e ki boeër," zei Ming stief veroentwèërdiegd, "wuffer vertrek is me dat ieër, 't zit begot gin achtermurtsje in." "Moa meneeëre, dat misand agliek oal nie veele," zei Spaasteeke. "Wuk zeg je gie, nie misandn?" rieëp Ming. "Mo, ha nin 't," zei Spaasteeke. "Kiek meneeëre, je komt binn en je doeënt 't oed spieël. 't is broek of en je zet joen neere. Ewel, ol achter goan ze joen agliek nie verkenn!"